

## **RÈGLEMENT**

du 19 juin 1999

**de l'Assemblée de la  
Corporation ecclésiastique catholique  
du canton de Fribourg**

(RAss)

---

État au 12 décembre 2015

## **GESCHÄFTSREGLEMENT**

vom 19. Juni 1999

**der Versammlung der  
katholischen kirchlichen Körperschaft  
des Kantons Freiburg**

(VerR)

---

Stand am 12. Dezember 2015



## Règlement

*du 19 juin 1999<sup>1</sup>*

### de l'Assemblée de la Corporation ecclésiastique catholique du canton de Fribourg (RAss)

L'Assemblée de la Corporation ecclésiastique édicte, conformément à l'article 56 alinéa 2 du Statut ecclésiastique catholique du 14 décembre 1996, le règlement suivant :

#### Chapitre premier Dispositions générales

##### Art. 1 Membres de l'Assemblée

Sont membres de l'Assemblée les délégués<sup>2</sup> qui ont été élus ou désignés conformément à l'article 54 du Statut ecclésiastique catholique du 14 décembre 1996 (ci-après : le Statut).

<sup>1</sup> Modifié par le Règlement du 12 décembre 2015 modifiant le Règlement du 19 juin 1999 de l'Assemblée de la Corporation ecclésiastique catholique du canton de Fribourg

<sup>2</sup> Les termes du règlement qui désignent des personnes visent indistinctement les femmes et les hommes. Les prescriptions spéciales du droit canonique sont réservées.

## Geschäftsreglement

*vom 19. Juni 1999<sup>1</sup>*

### der Versammlung der katholischen kirchlichen Körperschaft des Kantons Freiburg (VerR)

Die Versammlung der katholischen kirchlichen Körperschaft erlässt gestützt auf den Artikel 56 Absatz 2 des katholischen Kirchenstatuts vom 14. Dezember 1996 das folgende Geschäftsreglement:

#### 1. Kapitel Allgemeine Bestimmungen

##### Art. 1 Mitglieder der Versammlung

Mitglieder der Versammlung sind die gemäss Artikel 54 des katholischen Kirchenstatuts vom 14. Dezember 1996 (nachstehend: Statut) gewählten oder bezeichneten Delegierten<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Modifiziert durch das Reglement vom 12. Dezember 2015 zur Änderung des Geschäftsreglement vom 19. Juni 1999 der Versammlung der katholischen kirchlichen Körperschaft des Kantons Freiburg

<sup>2</sup> Die im Reglement verwendeten Personenbezeichnungen gelten gleichermassen für beide Geschlechter. Die Sonderbestimmungen des kanonischen Rechts bleiben vorbehalten.

**Art. 2** Conseil exécutif

Les membres du Conseil exécutif de la Corporation ecclésiastique cantonale (ci-après : le Conseil exécutif) participent aux séances de l'Assemblée avec voix consultative (art. 39ss ; art. 51 ss).

**Art. 3** Autorité diocésaine

L'Évêque du diocèse, les Vicaires épiscopaux du canton et d'autres représentants de l'Évêque ont le droit de participer aux travaux de l'Assemblée et de ses organes et de faire des propositions (art. 39 al. 2 ; art. 53 al. 2).

**Art. 4** Observateurs

<sup>1</sup> Les représentants des autres Églises et communautés religieuses reconnues du canton sont invités à participer aux délibérations de l'Assemblée à titre d'observateurs.

<sup>2</sup> Le Bureau de l'Assemblée peut inviter d'autres observateurs.

<sup>3</sup> Les observateurs peuvent, avec l'autorisation du président de l'Assemblée, s'exprimer sur les objets en délibération.

**Art. 5** Formation des organes

Lors de la formation des organes de l'Assemblée, l'on veillera à ce que les deux parties linguistiques et les régions du canton soient représentées.

**Art. 2** Exekutivrat

Die Mitglieder des Exekutivrates der kantonalen kirchlichen Körperschaft (nachstehend: Exekutivrat) nehmen an den Sitzungen der Versammlung mit beratender Stimme teil (Art. 39 ff; Art. 51 ff).

**Art. 3** Diözesanbehörde

Der Diözesanbischof, die Bischofsvikare des Kantons und andere Vertreter des Bischofs haben das Recht, an den Sitzungen der Versammlung teilzunehmen und Anträge zu stellen (Art. 39 Abs. 2; Art. 53 Abs. 2).

**Art. 4** Beobachter

<sup>1</sup> Die Vertreter der anderen durch den Kanton anerkannten Kirchen und Religionsgemeinschaften können an den Verhandlungen der Versammlung als Beobachter teilnehmen.

<sup>2</sup> Das Büro der Versammlung kann andere Beobachter einladen.

<sup>3</sup> Die Beobachter können mit Zustimmung des Präsidenten der Versammlung zum jeweiligen Verhandlungsgegenstand das Wort ergreifen.

**Art. 5** Bildung der Organe

Bei der Bildung der Organe der Versammlung ist darauf zu achten, dass beide Sprachgruppen und die Regionen des Kantons vertreten sind.

## Chapitre 2 Constitution de l'Assemblée

### Art. 6 Convocation

Dans le délai de soixante jours après les élections générales, le Conseil exécutif convoque les délégués élus ou désignés afin de constituer l'Assemblée.

### Art. 7 Bureau provisoire

Jusqu'à sa constitution définitive, l'Assemblée est présidée par son doyen d'âge qui désigne six délégués pour former avec lui le bureau provisoire.

### Art. 8 Validation

<sup>1</sup> Le bureau provisoire se réunit, avant la séance constitutive, pour examiner le dossier d'élection ou de désignation.

<sup>2</sup> Il requiert de la Commission juridictionnelle un rapport sur les éventuels recours électoraux dont elle a été saisie (art. 66 al. 2 let. b Statut).

<sup>3</sup> Après avoir entendu le rapport du bureau provisoire relatif à la validation, l'Assemblée, réunie en séance constitutive, valide l'élection des délégués élus ou désignés à l'Assemblée.

### Art. 9 Élection ou désignation contestée

<sup>1</sup> Le délégué élu ou désigné mais dont l'élection ou la désignation est contestée doit se retirer.

## 2. Kapitel Konstituierung der Versammlung

### Art. 6 Einberufung

Innerhalb von sechzig Tagen nach den Wahlen beruft der Exekutivrat die gewählten oder bezeichneten Delegierten zur Konstituierung der Versammlung ein.

### Art. 7 Provisorisches Büro

Bis zu ihrer endgültigen Konstituierung wird die Versammlung durch den Alterspräsidenten präsiert. Dieser bezeichnet sechs Delegierte, die mit ihm zusammen das provisorische Büro bilden.

### Art. 8 Validierung

<sup>1</sup> Das provisorische Büro versammelt sich vor der Konstituierungssitzung und prüft die Wahl- und Ernennungsprotokolle.

<sup>2</sup> Es verlangt von der Justizkommission einen Bericht über die bei ihr eingelegten Wahlbeschwerden (Art. 66 Abs. 2 lit. b Statut).

<sup>3</sup> Nach Anhören des Berichtes des provisorischen Büros validiert die zur Konstituierungssitzung zusammengekommene Versammlung die Wahl der gewählten oder bezeichneten Delegierten.

### Art. 9 Bestrittene Wahl oder Bezeichnung

<sup>1</sup> Der gewählte oder bezeichnete Delegierte, dessen Wahl oder Bezeichnung bestritten ist, muss sich zurückziehen.

<sup>2</sup> Il ne participe pas aux travaux de l'Assemblée aussi longtemps que son élection ou sa désignation n'est pas validée.

<sup>3</sup> Si son élection ou sa désignation est invalidée, il quitte aussitôt la salle.

#### **Art. 10** Assermentation

<sup>1</sup> Après avoir constaté que les délégués dont l'élection ou la désignation est validée forment la majorité absolue, l'Assemblée procède à la cérémonie d'assermentation.

<sup>2</sup> La formule du serment, lue dans les deux langues par le président de séance, est la suivante : « *En présence de Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit, je jure de remplir fidèlement et consciencieusement les devoirs de ma charge.* »

<sup>3</sup> Chaque délégué, debout, à l'appel de son nom, la main droite levée, prête serment, en disant : « *Je le jure.* »

<sup>4</sup> Le délégué absent prête serment à la première séance à laquelle il assiste.

<sup>5</sup> Le délégué ne peut prendre part aux travaux de l'Assemblée qu'après avoir prêté serment.

<sup>2</sup> Solange seine Wahl nicht validiert ist, nimmt er an den Arbeiten der Versammlung nicht teil.

<sup>3</sup> Wird seine Wahl oder seine Bezeichnung für ungültig erklärt, verlässt er unverzüglich den Sitzungssaal.

#### **Art. 10** Vereidigung

<sup>1</sup> Wurde die Wahl oder die Bezeichnung der Delegierten validiert und ist die absolute Mehrheit erreicht, schreitet die Versammlung zur Vereidigung.

<sup>2</sup> Die vom Sitzungspräsidenten in beiden Sprachen verlesene Eidesformel lautet: „*In Gegenwart Gottes, des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes, schwöre ich, die Pflichten meines Amtes getreu und gewissenhaft zu erfüllen*“.

<sup>3</sup> Nach Aufruf seines Namens leistet jeder Delegierte stehend mit erhobener Hand den Eid mit den Worten: „*Ich schwöre es*“.

<sup>4</sup> Der abwesende Delegierte leistet den Eid bei der ersten Sitzung, an der er teilnimmt.

<sup>5</sup> Der Delegierte kann sich an den Arbeiten der Versammlung erst beteiligen, wenn er den Eid geleistet hat.

### Chapitre 3 Organisation de l'Assemblée

#### Section 1 : Président et vice-présidents

#### Art. 11 Élection

L'Assemblée élit pour la durée de son mandat un président, ainsi qu'un premier et un deuxième vice-président.

#### Art. 12 Attributions du président

<sup>1</sup> Le président dirige les délibérations de l'Assemblée et veille à leur bon ordre.

<sup>2</sup> Il proclame le résultat des élections et des votes de l'Assemblée.

<sup>3</sup> Il convoque l'Assemblée.

<sup>4</sup> Il veille au respect du présent règlement.

<sup>5</sup> Il dispose du secrétariat, reçoit la correspondance adressée à l'Assemblée et lui donne suite et veille à l'expédition des documents émanant de l'Assemblée.

<sup>6</sup> Il signe, avec le secrétaire, tous les actes et lettres de l'Assemblée.

### 3. Kapitel Organisation der Versammlung

#### 1. Abschnitt: Präsident und Vizepräsidenten

#### Art. 11 Wahl

Die Versammlung wählt für die Dauer ihrer Amtszeit einen Präsidenten sowie einen ersten und zweiten Vizepräsidenten.

#### Art. 12 Befugnisse des Präsidenten

<sup>1</sup> Der Präsident leitet die Verhandlungen der Versammlung und sorgt für deren ordentlichen Lauf.

<sup>2</sup> Er verkündet das Ergebnis der von der Versammlung vorgenommenen Wahlen und Abstimmungen.

<sup>3</sup> Er beruft die Versammlung ein.

<sup>4</sup> Er sorgt dafür, dass dieses Geschäftsreglement befolgt wird.

<sup>5</sup> Er verfügt über das Sekretariat, nimmt die an die Versammlung gerichtete Korrespondenz entgegen und beantwortet sie, und sorgt für den Versand der Dokumente, die von der Versammlung verabschiedet wurden.

<sup>6</sup> Er unterzeichnet mit dem Sekretär alle Beschlüsse und Schreiben der Versammlung.

<sup>7</sup> Il convoque et préside le Bureau et veille à la tenue régulière du procès-verbal des séances.

<sup>8</sup> Il représente l'Assemblée auprès des tiers.

### **Art. 13** Vice-présidents

Le premier vice-président ou, en cas d'empêchement, le deuxième vice-président, remplace le président lorsque celui-ci est empêché.

### *Section 2 : Scrutateurs et scrutateurs-suppléants*

### **Art. 14** .

<sup>1</sup> L'Assemblée élit pour la durée de son mandat quatre scrutateurs et quatre scrutateurs-suppléants.

<sup>2</sup> Les scrutateurs contrôlent les présences.

<sup>3</sup> Ils préparent les scrutins, contrôlent les urnes, délivrent et recueillent les bulletins de vote et en font le dépouillement.

<sup>4</sup> Ils comptent les suffrages lors des votes et des élections et en communiquent le résultat au président.

<sup>5</sup> Le président désigne un scrutateur-suppléant pour remplacer un scrutateur empêché lors d'une séance de l'Assemblée.

<sup>7</sup> Er beruft das Büro der Versammlung ein und führt dessen Vorsitz. Er sorgt für die ordnungsgemäße Führung der Sitzungsprotokolle.

<sup>8</sup> Er vertritt die Versammlung nach aussen.

### **Art. 13** Vizepräsidenten

Der erste Vizepräsident, oder bei dessen Verhinderung der zweite Vizepräsident, vertritt den Präsidenten, wenn dieser verhindert ist.

### *2. Abschnitt: Stimmzähler und Ersatzstimmzähler*

### **Art. 14** .

<sup>1</sup> Die Versammlung wählt für die Dauer ihrer Amtszeit vier Stimmzähler und vier Ersatzstimmzähler.

<sup>2</sup> Die Stimmzähler führen die Präsenzkontrolle durch.

<sup>3</sup> Sie bereiten die Abstimmungen vor, kontrollieren die Urnen, teilen die Stimmzettel aus, sammeln sie wieder ein und zählen sie aus.

<sup>4</sup> Bei den Abstimmungen und Wahlen zählen sie die Stimmen und teilen das Ergebnis dem Präsidenten mit.

<sup>5</sup> Ist an einer Sitzung der Versammlung ein Stimmzähler verhindert, so bezeichnet der Präsident einen Ersatzstimmzähler.



---

*Section 3 : Bureau***Art. 15** Composition

Le Bureau de l'Assemblée (ci-après : le Bureau) se compose du président, des deux vice-présidents et des quatre scrutateurs.

**Art. 16** Attributions

Le Bureau a les attributions suivantes :

- a) il fixe l'ordre du jour et le lieu des séances de l'Assemblée ;
- b) il institue des commissions spéciales et en nomme le président et les autres membres ;
- c) il veille à l'exécution des décisions de l'Assemblée ;
- d) il règle les affaires administratives de l'Assemblée ;
- e) il veille à l'accomplissement du travail des commissions ;
- f) il s'acquitte de toutes les tâches non dévolues à un autre organe de l'Assemblée.

---

*3. Abschnitt: Büro***Art. 15** Zusammensetzung

Das Büro der Versammlung (nachstehend: Das Büro) setzt sich aus dem Präsidenten, den beiden Vizepräsidenten und den vier Stimmenzählern zusammen.

**Art. 16** Aufgaben

Das Büro hat folgende Aufgaben:

- a) es setzt die Tagesordnung und den Ort der Sitzungen der Versammlung fest;
- b) es setzt Spezialkommissionen ein und ernennt deren Präsidenten und die anderen Mitglieder;
- c) es sorgt für die Ausführung der Versammlungsbeschlüsse;
- d) es regelt die administrativen Angelegenheiten der Versammlung;
- e) es ist für die Erledigung der Arbeit der Kommissionen besorgt;
- f) es führt alle Aufgaben aus, die nicht einem anderen Organ der Versammlung übertragen wurden.

*Section 4 : Commissions et experts***Art. 17** Commissions permanentes  
a) énumération

Au début de chaque mandat, l'Assemblée élit le président et les autres membres des commissions permanentes suivantes :

- a) la Commission des affaires juridiques ;
- b) la Commission de gestion.

**Art. 18** b) composition

<sup>1</sup> La Commission des affaires juridiques est composée de sept membres.

<sup>2</sup> La Commission de gestion est composée de onze membres.

<sup>3</sup> Un délégué ne peut faire partie que d'une commission permanente.

**Art. 19** c) Commission des affaires juridiques

La Commission des affaires juridiques a les attributions suivantes :

- a) elle vérifie l'élection ou la désignation des délégués élus ou désignés à la suite d'une vacance ;
- b) elle examine le rapport annuel de la Commission juridictionnelle ;
- c) elle examine les pétitions adressées à l'Assemblée.

*4. Abschnitt: Kommissionen und Experten***Art. 17** Ständige Kommissionen  
a) Aufzählung

Zu Beginn jeder Amtszeit wählt die Versammlung den Präsidenten und die anderen Mitglieder der folgenden ständigen Kommissionen:

- a) die Kommission für Rechtsfragen;
- b) die Geschäftsprüfungskommission.

**Art. 18** b) Zusammensetzung

<sup>1</sup> Die Kommission für Rechtsfragen setzt sich aus sieben Mitgliedern zusammen.

<sup>2</sup> Die Geschäftsprüfungskommission besteht aus elf Mitgliedern.

<sup>3</sup> Ein Delegierter kann nur einer ständigen Kommission angehören.

**Art. 19** Kommission für Rechtsfragen

Die Kommission für Rechtsfragen hat folgende Befugnisse:

- a) sie prüft die Richtigkeit der Wahl oder Bezeichnung von Delegierten, die infolge einer Vakanz gewählt oder bezeichnet wurden;
- b) sie prüft den Jahresbericht der Justizkommission;
- c) sie prüft die an die Versammlung gerichteten Petitionen.

**Art. 20** d) Commission de gestion

<sup>1</sup> La Commission de gestion a les attributions suivantes :

- a) elle examine et discute le budget de la Corporation ecclésiastique cantonale (ci-après : la Corporation cantonale) ;
- b) elle examine les comptes de la Corporation cantonale ;
- c) elle contrôle la gestion du Conseil exécutif ;
- d) elle examine le rapport de gestion du Conseil exécutif ;
- e) elle examine les dépenses dans les cas prévus par un règlement ainsi que toute demande d'autorisation d'emprunts (art. 58 al. 1 let. i du Statut) ;
- f) elle examine les opérations immobilières (art. 58 al. 1 let. j du Statut) ;
- g) elle rapporte et préavis devant l'Assemblée sur tous les objets visés aux let. a à f ;
- h) elle émet son préavis sur toute proposition du Conseil exécutif ou d'une commission engageant les finances de la Corporation cantonale pour un montant supérieur au double du montant de la compétence propre du Conseil exécutif (art. 62 al. 2 du Statut) ;
- i) elle peut être consultée sur tout projet de règlement ou de convention impliquant un engagement financier de la Corporation cantonale ou des paroisses.

<sup>2</sup> La Commission de gestion présente un rapport écrit à l'Assemblée sur les comptes et le budget.

**Art. 20** Geschäftsprüfungskommission

<sup>1</sup> Die Geschäftsprüfungskommission hat folgende Befugnisse:

- a) sie prüft den Voranschlag der kantonalen kirchlichen Körperschaft (nachstehend: kantonale Körperschaft);
- b) sie prüft die Jahresrechnung der kantonalen Körperschaft;
- c) sie kontrolliert die Geschäftsführung des Exekutivrates;
- d) sie prüft den Geschäftsbericht des Exekutivrates;
- e) sie prüft die Ausgaben in den in einem Reglement vorgesehenen Fällen sowie alle Anleihensbegehren (Art. 58 Abs. 1 lit. i Statut);
- f) sie prüft die Liegenschaftsgeschäfte (Art. 58 Abs. 1 lit. j Statut);
- g) sie unterbreitet der Versammlung Bericht und Antrag in allen unter lit. a bis f genannten Angelegenheiten;
- h) sie nimmt Stellung zu jedem Antrag des Exekutivrates oder einer Kommission, der die Finanzen der kantonalen Körperschaft um mehr als das Doppelte des Betrages belastet, über den der Exekutivrat in eigener Kompetenz verfügen kann (Art. 62 Abs. 2 Statut);
- i) sie kann über jeden Reglements- oder Vereinbarungsentwurf, der eine finanzielle Belastung der kantonalen Körperschaft oder der Pfarreien mit sich bringt, konsultiert werden.

<sup>2</sup> Die Geschäftsprüfungskommission legt der Versammlung einen schriftlichen Bericht über die Jahresrechnung und den Voranschlag vor.

<sup>3</sup> Elle invite le Conseil exécutif à répondre verbalement ou par écrit à ses observations et questions.

#### **Art. 21** Commissions spéciales

##### a) mandat

Avant leur discussion en plénum, les questions à traiter par l'Assemblée sont en principe étudiées préalablement par des commissions spéciales, qui sont dissoutes dès l'accomplissement de leur mission.

#### **Art. 22** b) institution et composition

<sup>1</sup> Le Bureau décide de l'institution d'une commission spéciale et en nomme le président et les autres membres, entre six et quatorze, choisis au sein de l'Assemblée.

<sup>2</sup> S'il s'agit d'objets particulièrement importants, l'Assemblée peut décider d'exercer elle-même cette compétence.

#### **Art. 23** Fonctionnement

<sup>1</sup> Les membres des commissions sont convoqués aux séances par leur président.

<sup>2</sup> Les commissions appliquent par analogie les règles prévues pour les débats de l'Assemblée. Toutefois, les débats ne sont pas publics.

<sup>3</sup> Elles peuvent former des sous-commissions dont elles définissent le mandat et qui font rapport à la commission.

<sup>3</sup> Sie fordert den Exekutivrat auf, mündlich oder schriftlich auf ihre Bemerkungen und Fragen zu antworten.

#### **Art. 21** Spezialkommissionen

##### a) Auftrag

Die von der Versammlung zu behandeln Fragen werden vor der Behandlung im Plenum grundsätzlich von Spezialkommissionen bearbeitet, die nach Erfüllung ihres Auftrages aufgelöst werden.

#### **Art. 22** b) Einsetzung und Zusammensetzung

<sup>1</sup> Das Büro beschliesst die Einsetzung einer Spezialkommission und ernennt aus dem Kreise der Versammlung den Präsidenten sowie eine Anzahl von sechs bis vierzehn anderen Mitgliedern.

<sup>2</sup> Handelt es sich um besonders wichtige Angelegenheiten, so kann die Versammlung beschliessen, diese Kompetenz selber auszuüben.

#### **Art. 23** Tätigkeit

<sup>1</sup> Die Mitglieder der Kommissionen werden von ihrem Präsidenten zu den Sitzungen einberufen.

<sup>2</sup> Die Kommissionen wenden analog die Vorschriften an, die für die Verhandlungen der Versammlung vorgesehen sind. Die Verhandlungen sind jedoch nicht öffentlich.

<sup>3</sup> Sie können Subkommissionen bilden und bestimmen deren Auftrag. Die Subkommissionen berichten der Gesamtkommission.

<sup>4</sup> Le délégué qui n'a pas assisté à deux séances consécutives, sans motif reconnu légitime par le président, est déclaré démissionnaire de la commission. Le président fait pourvoir à son remplacement.

#### **Art. 24** Experts

<sup>1</sup> Les commissions peuvent, avec le consentement du Bureau, et après avoir pris l'avis du Conseil exécutif, confier à un de leurs membres ou à des tiers des tâches particulières (projets, études et avis, expertises, rédaction de textes, etc.).

<sup>2</sup> Les tiers peuvent être invités à participer aux délibérations des commissions et, avec l'autorisation du Bureau, à s'exprimer devant l'Assemblée.

#### *Section 5 : Secrétariat*

#### **Art. 25** Composition

<sup>1</sup> Le secrétariat se compose du secrétaire de l'Assemblée et du personnel nécessaire au bon fonctionnement de celle-ci.

<sup>2</sup> Les membres du secrétariat sont choisis parmi les collaborateurs de l'administration de la Corporation cantonale.

<sup>4</sup> Der Delegierte, der ohne einen vom Präsidenten anerkannten triftigen Grund an zwei aufeinanderfolgenden Sitzungen nicht teilgenommen hat, wird als zurückgetreten erklärt. Der Präsident veranlasst seine Ersetzung.

#### **Art. 24** Experten

<sup>1</sup> Die Kommissionen können mit Zustimmung des Büros und nach Anhören des Exekutivrates einem ihrer Mitglieder oder Dritten besondere Aufgaben anvertrauen (Entwürfe, Studien und Stellungnahmen, Expertisen, Textredaktion usw.).

<sup>2</sup> Drittpersonen können eingeladen werden, an den Verhandlungen der Kommissionen teilzunehmen und sich mit Zustimmung des Büros vor der Versammlung zu äussern.

#### *5. Abschnitt: Sekretariat*

#### **Art. 25** Zusammensetzung

<sup>1</sup> Das Sekretariat besteht aus dem Sekretär der Versammlung und dem Personal, das für die Erfüllung der Aufgaben notwendig ist.

<sup>2</sup> Die Mitglieder des Sekretariates werden aus den Mitarbeitern der Verwaltung der kantonalen Körperschaft gewählt.

**Art. 26** Désignation

<sup>1</sup> Le secrétaire est élu par l'Assemblée sur proposition du Bureau et après consultation du Conseil exécutif.

<sup>2</sup> Les autres collaborateurs du secrétariat sont désignés par le Bureau.

**Art. 27** Attributions

<sup>1</sup> Le secrétaire a les attributions suivantes :

- a) il seconde le président de l'Assemblée, le Bureau et les présidents des commissions dans l'accomplissement de leurs tâches ;
- b) il réunit la documentation et les informations nécessaires aux membres de l'Assemblée ;
- c) il veille à l'organisation des traductions ;
- d) il rédige et signe avec le président le procès-verbal des séances de l'Assemblée, ainsi que tous les actes émanant de celle-ci ;
- e) il est responsable du secrétariat du Bureau et des commissions.

<sup>2</sup> Le secrétaire est secondé dans l'accomplissement de ses tâches par les collaborateurs du secrétariat.

**Art. 26** Ernennung

<sup>1</sup> Der Sekretär wird auf Antrag des Büros und nach Anhörung des Exekutivrates durch die Versammlung gewählt.

<sup>2</sup> Die anderen Mitarbeiter werden durch das Büro ernannt.

**Art. 27** Befugnisse

<sup>1</sup> Der Sekretär hat folgende Aufgaben:

- a) er unterstützt den Präsidenten der Versammlung, das Büro und die Kommissionspräsidenten in der Erfüllung ihrer Aufgaben;
- b) er stellt die von den Mitgliedern der Versammlung benötigten Unterlagen und Informationen zusammen ;
- c) er sorgt für die Übersetzungen;
- d) er verfasst das Sitzungsprotokoll und alle von der Versammlung ausgehenden Beschlüsse und unterzeichnet sie gemeinsam mit dem Präsidenten;
- e) er ist für das Sekretariat des Büros und der Kommissionen verantwortlich.

<sup>2</sup> Der Sekretär wird in der Erfüllung seiner Aufgaben von den Mitarbeitern des Sekretariates unterstützt.

## CHAPITRE IV Débats de l'Assemblée

### Section 1 : Séances

#### Art. 28 Séances ordinaires et extraordinaires

<sup>1</sup> L'Assemblée tient en principe quatre séances ordinaires d'une demi-journée durant l'année civile.

<sup>2</sup> L'Assemblée est convoquée en séance extraordinaire :

- a) chaque fois que le Bureau le juge nécessaire ;
- b) lorsqu'un cinquième (18) des délégués en fait la demande écrite ;
- c) à la demande du Conseil exécutif.

<sup>3</sup> Les dates des séances sont fixées par le Bureau.

#### Art. 29 Convocation

<sup>1</sup> L'Assemblée est convoquée par son président. Les convocations sont adressées par pli personnel, trois semaines si possible, mais au moins quinze jours avant la date de la séance.

<sup>2</sup> La convocation contient la liste des objets à traiter.

<sup>3</sup> Les documents relatifs à l'ordre du jour sont envoyés en règle générale avec la convocation.

## 4. Kapitel Verhandlungen der Versammlung

### 1. Abschnitt: Sitzungen

#### Art. 28 Ordentliche und ausserordentliche Sitzungen

<sup>1</sup> Die Versammlung versammelt sich grundsätzlich zu vier halbtägigen ordentlichen Sitzungen pro Jahr.

<sup>2</sup> Die Versammlung wird zu ausserordentlichen Sitzungen einberufen:

- a) so oft das Büro es als notwendig erachtet;
- b) wenn ein Fünftel (18) der Delegierten es in einem schriftlichen Gesuch verlangt;
- c) auf Begehren des Exekutivrates.

<sup>3</sup> Die Daten der Sitzungen werden vom Büro festgesetzt.

#### Art. 29 Einberufung

<sup>1</sup> Die Versammlung wird von ihrem Präsidenten einberufen. Die Einberufung erfolgt mit persönlichem Schreiben, das wenn möglich drei Wochen, spätestens aber zwei Wochen vor dem Sitzungsdatum zu versenden ist.

<sup>2</sup> Das Einberufungsschreiben enthält das Verzeichnis der Verhandlungsgegenstände.

<sup>3</sup> Die Unterlagen, die die Tagesordnung betreffen, werden in der Regel mit dem Einberufungsschreiben zusammen versandt.

**Art. 30** Ordre du jour

<sup>1</sup> Les délégués peuvent proposer au Bureau l'inscription d'un point à l'ordre du jour.

<sup>2</sup> La demande écrite doit parvenir au Bureau au minimum trente jours avant la séance ; elle doit être accompagnée, le cas échéant, des documents utiles.

<sup>3</sup> Un objet non inscrit à la liste des objets à traiter ne peut être porté à l'ordre du jour que lorsque l'urgence en a été préliminairement décidée par l'Assemblée sur la proposition du Bureau.

**Art. 31** Obligation d'assister aux séances

<sup>1</sup> Les délégués sont tenus d'assister aux séances.

<sup>2</sup> Lorsqu'un délégué est empêché d'assister à une séance ou s'absente définitivement en cours de séance, il doit faire connaître au président le motif de son absence.

<sup>3</sup> Les délégués s'inscrivent personnellement sur une liste de présence tenue par les scrutateurs.

<sup>4</sup> Le délégué qui n'a pas assisté à trois séances durant l'année civile, sans motif reconnu légitime par le Bureau est déclaré démissionnaire par celui-ci. Le Bureau fait pourvoir à son remplacement.

**Art. 30** Tagesordnung

<sup>1</sup> Die Delegierten können dem Büro die Aufnahme eines Geschäftes in die Tagesordnung vorschlagen.

<sup>2</sup> Der schriftliche Antrag muss dem Büro mindestens dreissig Tage vor der Sitzung zukommen und gegebenenfalls die erforderlichen Unterlagen enthalten.

<sup>3</sup> Ein im Verzeichnis der Verhandlungsgegenstände nicht eingetragenes Geschäft kann nur dann auf die Tagesordnung gesetzt werden, wenn die Versammlung vorgängig auf Antrag des Büros dessen Dringlichkeit beschlossen hat.

**Art. 31** Pflicht zur Teilnahme an den Sitzungen

<sup>1</sup> Die Delegierten sind verpflichtet, an den Sitzungen teilzunehmen.

<sup>2</sup> Ist ein Delegierter verhindert, einer Sitzung beizuwohnen, oder verlässt er vorzeitig eine Sitzung, so hat er dem Präsidenten den Grund seiner Abwesenheit bekanntzugeben.

<sup>3</sup> Die Delegierten tragen sich persönlich auf einer Präsenzliste ein, die von den Stimmenzählern geführt wird.

<sup>4</sup> Hat ein Delegierter ohne einen vom Büro anerkannten triftigen Grund an drei Sitzungen während des Kalenderjahres nicht teilgenommen, so erklärt ihn das Büro als zurückgetreten und veranlasst seine Ersetzung.



**Art. 32** Quorum

<sup>1</sup> Pour la validité des délibérations et des décisions de l'Assemblée, la présence de la majorité absolue (46) de ses membres est nécessaire.

<sup>2</sup> Le président, avec l'aide des scrutateurs, s'assure que le quorum de l'Assemblée est constamment atteint.

**Art. 33** Langues

<sup>1</sup> Les délégués et les autres orateurs s'expriment devant l'Assemblée en français ou en allemand.

<sup>2</sup> Un service de traduction simultanée est assuré.

**Art. 34** Publicité des débats

<sup>1</sup> Les séances de l'Assemblée sont publiques.

<sup>2</sup> Les représentants de la presse reçoivent du secrétariat les documents destinés aux délégués en même temps que ceux-ci.

<sup>3</sup> Les organes de radiodiffusion ou de télévision sont autorisés, sauf décision contraire du Bureau, à transmettre soit en direct, soit en différé, les délibérations de l'Assemblée dans leur intégralité ou partiellement.

<sup>4</sup> Seuls les photographes de presse et les techniciens de la radiodiffusion et de la télévision au bénéfice d'une autorisation délivrée par le Bureau ont la faculté d'opérer dans la salle des délibérations.

**Art. 32** Quorum

<sup>1</sup> Damit die Versammlung gültig verhandeln und beschliessen kann, muss die absolute Mehrheit (46) seiner Mitglieder anwesend sein.

<sup>2</sup> Mit Unterstützung der Stimmzähler versichert sich der Präsident jeweils, ob das Quorum der Versammlung erreicht ist.

**Art. 33** Sprachen

<sup>1</sup> Die Delegierten und die anderen Redner äussern sich vor der Versammlung auf Französisch oder Deutsch.

<sup>2</sup> Die Verhandlungen werden simultan übersetzt.

**Art. 34** Öffentlichkeit der Sitzungen

<sup>1</sup> Die Sitzungen der Versammlung sind öffentlich.

<sup>2</sup> Die Pressevertreter erhalten vom Sekretariat die für die Delegierten bestimmten Unterlagen gleichzeitig wie diese.

<sup>3</sup> Radio und Fernsehen dürfen, sofern das Büro nicht anders entscheidet, die Verhandlungen der Versammlung direkt oder als Aufzeichnung ganz oder teilweise übertragen.

<sup>4</sup> Nur die Pressefotografen und die Techniker von Radio und Fernsehen, die im Besitz einer vom Büro erteilten Bewilligung sind, dürfen im Verhandlungssaal tätig sein.

**Art. 35** Procès-verbal

## a) contenu

<sup>1</sup> Chaque séance fait l'objet d'un procès-verbal qui est communiqué aux délégués dans les trente jours.

<sup>2</sup> Le procès-verbal mentionne le nombre des délégués présents, la liste des délégués excusés ou absents, les objets mis en délibération, les propositions des commissions, les propositions mises aux voix, les décisions prises au sujet de ces propositions et les résultats des votes et des élections ainsi que le compte rendu des délibérations.

<sup>3</sup> Le procès-verbal n'est valable qu'après avoir été approuvé. Auparavant, il ne peut pas en être fait des expéditions, copies ou extraits pour des tiers.

**Art. 36** b) approbation

<sup>1</sup> Le procès-verbal d'une séance est soumis à l'approbation de l'Assemblée lors de la séance qui suit le délai de trente jours.

<sup>2</sup> Les demandes de rectification doivent être remises par écrit au président qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée.

<sup>3</sup> Si aucune rectification n'est demandée, le procès-verbal est considéré comme tacitement approuvé.

<sup>4</sup> Le procès-verbal adopté est publié sur le site de la Corporation cantonale.

**Art. 35** Protokoll

## a) Inhalt

<sup>1</sup> Jede Sitzung wird protokolliert; das Protokoll wird den Delegierten innert dreissig Tagen zugestellt.

<sup>2</sup> Das Protokoll nennt die Zahl der anwesenden Mitglieder und enthält das Verzeichnis der entschuldigt oder unentschuldigt abwesenden Delegierten, die Verhandlungsgegenstände, die Anträge der Kommissionen, die zur Abstimmung gebrachten Anträge, die aufgrund dieser Anträge gefassten Beschlüsse, die Abstimmungs- und Wahlergebnisse sowie eine Wiedergabe der Beratungen.

<sup>3</sup> Das Protokoll ist erst gültig, nachdem es genehmigt worden ist. Vorher können davon keine Ausfertigungen, Kopien oder Auszüge für Dritte erstellt werden.

**Art. 36** b) Genehmigung

<sup>1</sup> Das Protokoll einer Sitzung wird der Versammlung an der Sitzung, welche nach der Frist von dreissig Tagen folgt, zur Genehmigung vorgelegt.

<sup>2</sup> Die Berichtigungsbegehren müssen schriftlich dem Präsidenten übergeben werden, der sie der Versammlung zur Genehmigung unterbreitet.

<sup>3</sup> Wird keine Berichtigung verlangt, so gilt das Protokoll als stillschweigend genehmigt.

<sup>4</sup> Das genehmigte Protokoll wird auf der Internetseite der kantonalen Körperschaft veröffentlicht.

**Art. 37** c) enregistrement

Les débats sont enregistrés sur support électronique. L'enregistrement est effacé après l'approbation du procès-verbal.

*Section 2 : Décisions de l'Assemblée***Art. 38** .

<sup>1</sup> Les décisions de l'Assemblée revêtent la forme :

- a) d'un décret lorsqu'elles modifient le Statut ;
- b) d'un règlement lorsqu'elles contiennent des règles générales et abstraites ;
- c) d'un arrêté lorsqu'elles ont nature d'actes administratifs.

<sup>2</sup> Lorsqu'aucune forme spéciale n'est exigée, l'Assemblée prend ses décisions sous la forme d'un vote ou d'une élection.

*Section 3 : Droit d'initiative***Art. 39** Titulaires

<sup>1</sup> Disposent du droit d'initiative devant l'Assemblée :

- a) le délégué à l'Assemblée ;
- b) le Bureau et les commissions de l'Assemblée ;
- c) le Conseil exécutif.

**Art. 37** c) Aufzeichnung

Die Verhandlungen werden auf einem elektronischen Datenträger aufgezeichnet. Die Aufzeichnung wird nach der Genehmigung des Protokolls gelöscht.

*2. Abschnitt: Beschlüsse der Versammlung***Art. 38** .

<sup>1</sup> Die Beschlüsse der Versammlung ergehen in Form:

- a) eines Dekrets, wenn sie das Statut ändern;
- b) eines Reglementes, wenn sie generell-abstrakte Rechtsnormen enthalten;
- c) eines Beschlusses, wenn sie den Charakter von Verwaltungshandlungen haben.

<sup>2</sup> Ist keine spezielle Form erforderlich, erlässt die Versammlung ihre Beschlüsse in Form einer Abstimmung oder Wahl.

*3. Abschnitt: Initiativrecht***Art. 39** Berechtigte

<sup>1</sup> Ein Initiativrecht vor der Versammlung haben:

- a) der Delegierte der Versammlung;
- b) das Büro und die Kommissionen der Versammlung;
- c) der Exekutivrat.

<sup>2</sup> L'Autorité diocésaine dispose d'un droit d'initiative sous la forme du postulat (art. 49).

**Art. 40** Formes de l'initiative  
a) du délégué

<sup>1</sup> Le délégué exerce son droit d'initiative par le dépôt d'une motion, d'un postulat ou d'une question écrite.

<sup>2</sup> Plusieurs délégués peuvent s'associer pour exercer leur droit d'initiative.

**Art. 41** b) du Bureau, d'une commission et du Conseil exécutif

<sup>1</sup> Le Bureau, une commission et le Conseil exécutif exercent leur droit d'initiative par l'envoi d'un message ou d'un rapport à l'Assemblée.

<sup>2</sup> Le message contient un projet de décret, de règlement ou d'arrêté, ainsi que l'exposé des motifs.

<sup>3</sup> Le rapport sert à introduire les autres objets soumis à la délibération de l'Assemblée.

**Art. 42** Dépôt de la motion et du postulat

<sup>1</sup> La motion et le postulat revêtent la forme d'un écrit daté et signé.

<sup>2</sup> L'écrit contient la proposition motivée.

<sup>3</sup> Il est remis au président qui en donne connaissance à l'Assemblée dès que possible après son dépôt.

<sup>2</sup> Die Diözesanbehörde hat ein Initiativrecht in der Form des Postulats (Art. 49).

**Art. 40** Formen der Initiative  
a) des Delegierten

<sup>1</sup> Der Delegierte übt sein Initiativrecht aus durch Einreichen einer Motion, eines Postulats oder einer schriftlichen Anfrage.

<sup>2</sup> Zur Ausübung des Initiativrechts können sich mehrere Delegierte zusammenschliessen.

**Art. 41** b) des Büros, einer Kommission und des Exekutivrates

<sup>1</sup> Das Büro, eine Kommission und der Exekutivrat üben ihr Initiativrecht aus durch die Vorlage einer Botschaft oder eines Berichtes an die Versammlung.

<sup>2</sup> Die Botschaft enthält den Entwurf für ein Dekret, ein Reglement oder einen Beschluss sowie die Begründung dazu.

<sup>3</sup> Der Bericht dient der Einbringung der anderen, von der Versammlung zu behandelnden Geschäfte.

**Art. 42** Einreichung der Motion und des Postulats

<sup>1</sup> Die Motion und das Postulat haben die Form eines Schriftstückes mit Datum und Unterschrift.

<sup>2</sup> Das Schriftstück enthält den begründeten Antrag.

<sup>3</sup> Es wird dem Präsidenten übergeben, der es der Versammlung baldmöglichst bekannt gibt.

**Art. 43** Motion ordinaire  
a) définition

<sup>1</sup> La motion ordinaire est la proposition faite à l'Assemblée d'obliger le Conseil exécutif à lui présenter un projet de décret, de règlement ou d'arrêté.

<sup>2</sup> La proposition est conçue en termes généraux ou contient un projet entièrement rédigé.

<sup>3</sup> La motion doit respecter le principe de l'unité de la matière.

**Art. 44** b) réponse du Conseil exécutif

<sup>1</sup> Le Conseil exécutif répond au plus tard pour la deuxième séance ordinaire qui suit le dépôt de la motion, en proposant son acceptation, son rejet ou sa transformation en postulat.

<sup>2</sup> Le texte de la réponse est envoyé aux délégués avec la convocation à la séance.

**Art. 45** c) prise en considération

<sup>1</sup> L'Assemblée décide de la prise en considération de la motion.

<sup>2</sup> Si la motion est prise en considération, elle est renvoyée au Conseil exécutif qui doit :

a) si elle a la forme d'une proposition générale, présenter à l'Assemblée, dans le délai de six mois, un projet de décret, de règlement ou d'arrêté.

**Art. 43** Ordentliche Motion  
a) Definition

<sup>1</sup> Die ordentliche Motion ist der Antrag an die Versammlung, den Exekutivrat zu veranlassen, ihr einen Entwurf für ein Dekret, ein Reglement oder einen Beschluss vorzulegen.

<sup>2</sup> Der Antrag hat die Form einer allgemeinen Anregung oder enthält einen ausformulierten Entwurf.

<sup>3</sup> Die Motion muss den Grundsatz der Einheit der Materie wahren.

**Art. 44** b) Antwort des Exekutivrates

<sup>1</sup> Der Exekutivrat antwortet spätestens bis zur übernächsten ordentlichen Sitzung nach der Einreichung der Motion und beantragt Annahme, Ablehnung oder Umwandlung in ein Postulat.

<sup>2</sup> Der Text der Antwort wird den Delegierten mit der Einberufung zur Sitzung zugestellt.

**Art. 45** c) Erheblicherklärung

<sup>1</sup> Die Versammlung entscheidet über die Erheblicherklärung der Motion.

<sup>2</sup> Wird die Motion erheblich erklärt, so wird sie dem Exekutivrat überwiesen. Dieser muss:

a) wenn sie die Form einer allgemeinen Anregung hat, der Versammlung innert einer Frist von sechs Monaten einen Entwurf für ein Dekret, ein Reglement oder einen Beschluss vorlegen;

- b) si elle contient un projet entièrement rédigé, présenter dans le même délai, ses observations ou un contre-projet.

**Art. 46** d) transformation en postulat

<sup>1</sup> L'auteur d'une motion peut en tout temps la transformer en postulat.

<sup>2</sup> S'il refuse de la transformer à la demande du Conseil exécutif, l'Assemblée décide de la prise en considération ou du rejet de la motion.

<sup>3</sup> Lorsqu'il accepte de la transformer en postulat à la demande du Conseil exécutif, l'Assemblée décide également de la prise en considération ou du rejet de la proposition sous cette forme.

**Art. 47** Motion d'ordre

<sup>1</sup> La motion d'ordre a pour objet la marche des débats. Elle se rapporte à l'entrée en matière, à un renvoi, à la clôture de la discussion, à la procédure des votes et des élections, à la reprise d'un objet débattu ainsi qu'à l'interruption et à la fin de la séance.

<sup>2</sup> Elle porte également sur l'application du présent règlement.

<sup>3</sup> La discussion sur la motion d'ordre est ouverte, après que le président en a donné connaissance. L'Assemblée vote en même temps sur le principe et l'objet de la motion.

- b) wenn sie einen ausformulierten Entwurf enthält, innert der gleichen Frist, seine Bemerkungen oder einen Gegenvorschlag unterbreiten.

**Art. 46** d) Umwandlung in ein Postulat

<sup>1</sup> Der Urheber einer Motion kann diese jederzeit in ein Postulat umwandeln.

<sup>2</sup> Wenn er sich weigert, sie auf Ersuchen des Exekutivrates umzuwandeln, so beschliesst die Versammlung über die Erheblicherklärung oder die Ablehnung der Motion.

<sup>3</sup> Ist er damit einverstanden, dass sie auf Ersuchen des Exekutivrates in ein Postulat umgewandelt wird, so entscheidet die Versammlung ebenfalls über die Erheblicherklärung oder die Ablehnung in dieser Form.

**Art. 47** Ordnungsantrag

<sup>1</sup> Der Ordnungsantrag hat den Verlauf der Verhandlungen zum Gegenstand. Er bezieht sich auf das Eintreten, auf eine Rückweisung, auf den Schluss der Diskussion, auf das Abstimmungs- und Wahlverfahren, auf die Wiederaufnahme eines behandelten Geschäfts sowie auf den Unterbruch und den Schluss der Sitzung.

<sup>2</sup> Er kann ferner die Anwendung des vorliegenden Reglementes zum Gegenstand haben.

<sup>3</sup> Die Diskussion über den Ordnungsantrag wird eröffnet, sobald der Präsident davon Kenntnis gegeben hat. Die Versammlung stimmt gleichzeitig über den Grundsatz und den Gegenstand des Antrages ab.

<sup>4</sup> La motion d'ordre est traitée toutes affaires cessantes.

<sup>5</sup> Si la clôture de la discussion d'un article ou d'un alinéa est demandée, il est alors voté sur cette motion sans délibération, à moins qu'un orateur annoncé, qui n'a pas encore parlé, ne demande la parole.

#### **Art. 48** Motion aux fins de résolution

<sup>1</sup> La motion aux fins de résolution a pour but de demander à l'Assemblée d'exprimer son opinion sur un événement important.

<sup>2</sup> Le président donne immédiatement connaissance du dépôt de la motion. La discussion et le vote ont lieu au cours de la même séance. Le texte de la résolution est communiqué préalablement aux délégués.

#### **Art. 49** Postulat

<sup>1</sup> Le postulat est la demande faite par un délégué au Conseil exécutif d'étudier une question déterminée et de déposer un rapport et des propositions.

<sup>2</sup> Les articles 44 et 45 alinéa 1 s'appliquent par analogie.

<sup>3</sup> Si le postulat est pris en considération, le Conseil exécutif doit, dans un délai de six mois, présenter dans un rapport le résultat de son étude.

<sup>4</sup> Le délégué a le droit de reprendre sous forme de motion un postulat refusé.

<sup>4</sup> Für die Behandlung des Ordnungsantrages werden alle anderen Verhandlungen unterbrochen.

<sup>5</sup> Wird der Abschluss der Diskussion über einen Artikel oder einen Absatz verlangt, so wird über diesen Antrag ohne Beratung abgestimmt, sofern nicht ein angekündigter Redner, der noch nicht gesprochen hat, das Wort verlangt.

#### **Art. 48** Resolutionsantrag

<sup>1</sup> Der Resolutionsantrag hat zum Zweck, die Versammlung zu ersuchen, ihrer Meinung über ein bedeutendes Ereignis Ausdruck zu geben.

<sup>2</sup> Wurde ein Resolutionsantrag eingereicht, so gibt der Präsident unverzüglich davon Kenntnis. Die Diskussion und die Abstimmung finden in derselben Sitzung statt. Der Text der Resolution wird den Delegierten vorgängig mitgeteilt.

#### **Art. 49** Postulat

<sup>1</sup> Das Postulat ist das Gesuch eines Delegierten an den Exekutivrat, eine bestimmte Frage zu prüfen und dazu einen Bericht und Antrag zu stellen.

<sup>2</sup> Artikel 44 und 45 Absatz 1 finden sinngemäss Anwendung.

<sup>3</sup> Wird das Postulat erheblich erklärt, so hat der Exekutivrat innerhalb von 6 Monaten in einem Bericht das Ergebnis seiner Prüfung vorzulegen.

<sup>4</sup> Der Delegierte hat das Recht, ein abgelehntes Postulat in Form einer Motion wieder aufzunehmen.

**Art. 50** Question écrite

<sup>1</sup> La question écrite est une demande d'explications faite par un délégué au Conseil exécutif sur un objet de son administration.

<sup>2</sup> Elle doit se borner à un seul objet.

<sup>3</sup> Le Conseil exécutif répond au délégué par écrit, ou oralement lors d'une séance. La réponse n'est pas mise en discussion.

<sup>4</sup> Si le Conseil exécutif répond par écrit, la question et la réponse sont communiquées par le secrétariat aux membres de l'Assemblée.

<sup>5</sup> S'il répond oralement, le délégué a le droit de déclarer en quelques mots s'il est satisfait ou non des explications données.

*Section 4 : Délibérations***Art. 51** Projets

## a) rapports introductifs

<sup>1</sup> Toute délibération d'un projet de décret, de règlement ou d'arrêté est introduite par un rapport présenté par un membre du Conseil exécutif d'une part, d'une commission ou du Bureau d'autre part.

**Art. 50** Schriftliche Anfrage

<sup>1</sup> Die schriftliche Anfrage ist das Auskunftsgesuch eines Delegierten an den Exekutivrat über ein Geschäft seiner Verwaltung.

<sup>2</sup> Sie muss sich auf einen einzigen Gegenstand beschränken.

<sup>3</sup> Der Exekutivrat antwortet dem Delegierten schriftlich oder mündlich anlässlich einer Sitzung. Über die Antwort wird keine Diskussion eröffnet.

<sup>4</sup> Antwortet der Exekutivrat schriftlich, so teilt das Sekretariat den Mitgliedern der Versammlung den Wortlaut der Frage und der Antwort mit.

<sup>5</sup> Antwortet er mündlich, hat der Delegierte das Recht, in kurzen Worten zu erklären, ob er von den gegebenen Erklärungen befriedigt ist oder nicht.

*4. Abschnitt: Beratungen***Art. 51** Entwürfe

## a) einleitende Berichte

<sup>1</sup> Jede Beratung über den Entwurf eines Dekrets, eines Reglementes oder eines Beschlusses wird durch einen Bericht eingeleitet, den einerseits ein Mitglied des Exekutivrats und andererseits ein Mitglied einer Kommission oder des Büros vorträgt.



<sup>2</sup> Lorsqu'une commission n'est pas unanime, la minorité, si elle comprend au moins deux membres, peut demander que ses propositions soient présentées à la suite de celles de la majorité.

**Art. 52** b) débat d'entrée en matière

<sup>1</sup> Après les rapports, le président ouvre le débat d'entrée en matière.

<sup>2</sup> Au terme de la discussion générale, les rapporteurs prennent brièvement position et répondent, le cas échéant, aux interventions.

<sup>3</sup> S'il y a une proposition de non-entrée en matière ou de renvoi de l'ensemble du projet au Conseil exécutif, à la Commission ou au Bureau, un vote a lieu à l'issue de la discussion générale.

<sup>4</sup> Le président intervient dès qu'un délégué excède le cadre du débat d'entrée en matière.

**Art. 53** c) première lecture

<sup>1</sup> L'entrée en matière étant acceptée, la discussion se poursuit sur chaque article du projet, après que les rapporteurs se sont exprimés.

<sup>2</sup> Les délégués, le Conseil exécutif et l'Autorité diocésaine (art. 3) peuvent intervenir notamment en proposant des amendements ou en faisant des contre-propositions relatifs à l'article en discussion. Les amendements et les contre-propositions sont déposés par écrit.

<sup>2</sup> Hat eine Kommission ihren Antrag nicht einstimmig gefasst, so kann die Minderheit, sofern sie mindestens zwei Mitglieder zählt, verlangen, dass ihre Anträge im Anschluss an diejenige der Mehrheit vorgetragen werden.

**Art. 52** b) Eintretensdebatte

<sup>1</sup> Nach der Erstattung der Berichte eröffnet der Präsident die Eintretensdebatte.

<sup>2</sup> Am Ende der Eintretensdebatte nehmen die Berichterstatter kurz Stellung und antworten gegebenenfalls auf die Wortmeldungen.

<sup>3</sup> Wird ein Antrag auf Nichteintreten gestellt oder die Rückweisung des gesamten Entwurfs an den Exekutivrat, die Kommission oder das Büro beantragt, so findet nach Ende der Eintretensdebatte eine Abstimmung statt.

<sup>4</sup> Der Präsident schreitet ein, sobald ein Delegierter den Rahmen der Eintretensdebatte überschreitet.

**Art. 53** c) erste Lesung

<sup>1</sup> Wurde Eintreten beschlossen, so wird der Entwurf, nachdem die Berichterstatter sich geäußert haben, artikelweise durchberaten.

<sup>2</sup> Die Delegierten, der Exekutivrat und die Diözesanbehörde (Art. 3) können zu den jeweiligen Artikeln das Wort ergreifen, namentlich um Änderungen zu beantragen oder Gegenanträge zu stellen. Die Änderungsanträge und die Gegenanträge sind schriftlich einzureichen.

<sup>3</sup> Il peut être également proposé le renvoi d'un titre, d'un chapitre, d'une section ou d'un article pour nouvel examen et rapport.

<sup>4</sup> Lorsque la parole n'est plus demandée, le président déclare la discussion close. La parole est alors donnée aux rapporteurs.

<sup>5</sup> Après la prise de position des rapporteurs, le président peut exceptionnellement donner à nouveau la parole aux délégués auxquels il a été répondu s'il s'agit de rectifier une inexactitude manifeste.

<sup>6</sup> Lorsque l'auteur du projet en délibération se rallie à une contre-proposition ou à un amendement, le projet est considéré comme remplacé par cette contre-proposition ou cet amendement.

#### **Art. 54** d) deuxième lecture

<sup>1</sup> Une fois examiné dans son ensemble en première lecture, le projet de décret ou de règlement fait l'objet d'une deuxième lecture.

<sup>2</sup> La deuxième lecture ne peut en principe commencer lors de la séance au cours de laquelle la première lecture a pris fin.

<sup>3</sup> La discussion générale est ouverte chapitre par chapitre, ou sur l'ensemble du projet s'il ne comprend qu'un chapitre. Cependant, la discussion peut être demandée sur un ou des articles ; en ce cas, la procédure de la 1<sup>ère</sup> lecture s'applique.

<sup>4</sup> Le président cite les articles qui ont fait l'objet de modifications lors des premiers débats et précise la nature de ces modifications.

<sup>3</sup> Es kann auch die Rückweisung eines Titels, eines Kapitels, eines Abschnittes oder eines Artikels zwecks nochmaliger Prüfung und Berichts beantragt werden.

<sup>4</sup> Wird das Wort nicht mehr verlangt, erklärt der Präsident Schluss der Debatte. Die Berichtersteller haben darauf das Wort.

<sup>5</sup> Nach den Stellungnahmen der Berichtersteller kann der Präsident den Delegierten, denen geantwortet wurde, ausnahmsweise das Wort nochmals erteilen, wenn eine offensichtliche Ungenauigkeit berichtigt werden soll.

<sup>6</sup> Schliesst sich der Verfasser des in Beratung stehenden Entwurfs einem Gegenantrag oder einem Änderungsantrag an, so ersetzt dieser den Entwurf.

#### **Art. 54** d) zweite Lesung

<sup>1</sup> Nach der ersten Lesung wird der Entwurf des Dekrets oder des Reglementes in zweiter Lesung behandelt.

<sup>2</sup> Die zweite Lesung kann grundsätzlich nicht in der Sitzung beginnen, in der die erste Lesung beendet worden ist.

<sup>3</sup> Die allgemeine Diskussion wird kapitelweise oder, wenn er nur ein Kapitel enthält, über den ganzen Entwurf eröffnet. Jedoch kann die Diskussion über einen oder mehrere Artikel verlangt werden; in diesem Fall wird wie bei der ersten Lesung vorgegangen.

<sup>4</sup> Der Präsident erwähnt jene Artikel, die in der ersten Lesung geändert wurden, und erläutert den Sinn dieser Änderungen.

**Art. 55** e) troisième lecture

<sup>1</sup> En cas de divergence entre la première et la deuxième lecture, l'Assemblée est tenue d'opter, en troisième lecture, entre les deux versions en adhérant à la décision prise dans l'une ou dans l'autre. De nouvelles propositions sont irrecevables.

<sup>2</sup> Seuls les articles ayant fait l'objet de divergences entre la première et la deuxième lecture sont mis en discussion.

**Art. 56** f) titre et considérants

À la fin de chaque lecture, le président met en discussion dans les mêmes formes le titre et les considérants.

**Art. 57** Rapports

Les rapports qui sont soumis à l'Assemblée (art. 41 al. 3) font l'objet d'une discussion générale et d'un vote.

**Art. 58** Orateurs

<sup>1</sup> Celui qui désire prendre la parole doit s'annoncer au président et ne commencer à parler, de sa place et debout, qu'après avoir obtenu son accord.

<sup>2</sup> Le président accorde la parole en suivant l'ordre dans lequel les orateurs l'ont demandée.

<sup>3</sup> Nul ne peut parler plus de deux fois sur le même objet. Toutefois, le président peut autoriser des exceptions. La parole ne peut être refusée aux rapporteurs qui ont des rectifications à présenter.

**Art. 55** e) dritte Lesung

<sup>1</sup> Ergeben sich Differenzen zwischen der ersten und der zweiten Lesung, so hat sich die Versammlung in einer dritten Lesung für das Ergebnis der ersten oder der zweiten Lesung zu entscheiden. Neue Anträge sind unzulässig.

<sup>2</sup> Es wird nur noch über jene Artikel beraten, bei denen eine Differenz zwischen der ersten und der zweiten Lesung besteht.

**Art. 56** f) Titel und Ingress

Am Ende jeder Lesung eröffnet der Präsident in der gleichen Form die Diskussion über Titel und Ingress.

**Art. 57** Berichte

Die der Versammlung unterbreiteten Berichte (Art. 41 Abs. 3) sind Gegenstand einer allgemeinen Diskussion und einer Abstimmung.

**Art. 58** Redner

<sup>1</sup> Wer das Wort ergreifen möchte, muss sich beim Präsidenten melden und darf erst mit dessen Zustimmung zu sprechen beginnen. Er spricht stehend von seinem Platz aus.

<sup>2</sup> Der Präsident erteilt das Wort in der Reihenfolge, in der die Redner es verlangt haben.

<sup>3</sup> Niemand darf sich mehr als zweimal zu demselben Gegenstand äussern. Der Präsident kann jedoch Ausnahmen gestatten. Den Berichterstatlern, die Berichtigungen vorzubringen haben, kann das Wort nicht verweigert werden.

*Section 5 : Votes***Art. 59** Mise aux voix

<sup>1</sup> Lorsque la discussion générale est close, le président donne lecture des propositions ; il demande aux proposant s'ils maintiennent leur proposition. Il indique ensuite l'ordre dans lequel les propositions pendantes seront présentées au vote. S'il y a contestation, l'Assemblée décide.

<sup>2</sup> Sur demande, les propositions sur lesquelles l'Assemblée est appelée à voter sont retraduites avant l'ouverture du scrutin.

**Art. 60** Ordre des votes

<sup>1</sup> En principe, les amendements sont d'abord mis aux voix et ensuite les contre-propositions.

<sup>2</sup> S'il y a plus de deux amendements, on les oppose les uns aux autres dans l'ordre fixé par le président, respectivement par l'Assemblée, celui ou ceux qui obtiennent le moins de voix étant successivement éliminés.

<sup>3</sup> Il en est de même en ce qui concerne les contre-propositions, la proposition de l'auteur du projet en délibération devant être nécessairement opposée en dernier lieu à celle des contre-propositions qui l'a emporté.

*5. Abschnitt: Abstimmungen***Art. 59** Vorbereitung der Abstimmung

<sup>1</sup> Nach Abschluss der allgemeinen Diskussion verliest der Präsident die Anträge; er fragt die Antragsteller, ob sie ihren Antrag aufrechterhalten. Dann gibt er die Reihenfolge bekannt, in welcher die hängigen Anträge zur Abstimmung gelangen. Wird sie bestritten, so entscheidet die Versammlung.

<sup>2</sup> Auf Verlangen werden die Anträge, über die die Versammlung abzustimmen hat, vor der Abstimmung nochmals übersetzt.

**Art. 60** Reihenfolge der Abstimmungen

<sup>1</sup> Grundsätzlich wird zuerst über die Änderungsanträge, dann über die Gegenanträge abgestimmt.

<sup>2</sup> Wurden mehr als zwei Änderungsanträge gestellt, so werden sie einander in der vom Präsidenten, beziehungsweise von der Versammlung, festgelegten Reihenfolge gegenübergestellt. Der oder die Anträge mit den wenigsten Stimmen werden laufend ausgeschieden.

<sup>3</sup> Für die Gegenanträge gilt dieselbe Regelung. Der Antrag des Verfassers des in Beratung stehenden Entwurfs ist dem zuletzt verbliebenen Gegenantrag gegenüber zustellen.

<sup>4</sup> Si aucun amendement ou aucune contre-proposition n'est présenté, le texte est accepté tacitement sous réserve du vote final. Sous la même réserve, cette règle s'applique aussi en deuxième lecture, lorsque l'auteur du projet en délibération ou la commission se rallient au texte voté en première lecture.

#### **Art. 61** Mode de vote et majorité

<sup>1</sup> Le délégué vote de sa place en se levant.

<sup>2</sup> Les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité simple, sauf disposition contraire d'un règlement.

<sup>3</sup> Aucun délégué n'est tenu de voter. La majorité se calcule d'après le nombre des votants. Les abstentions ne sont pas prises en compte pour le calcul de la majorité.

<sup>4</sup> Les propositions non combattues ne sont pas mises aux voix.

#### **Art. 62** Vote au bulletin secret

Le vote a lieu au bulletin secret à la demande d'un cinquième au moins des délégués présents.

<sup>4</sup> Wurde kein Änderungsantrag oder Gegenantrag gestellt, so wird der Text, unter Vorbehalt der Schlussabstimmung, stillschweigend angenommen. Unter demselben Vorbehalt gilt diese Regel auch für die zweite Lesung, wenn der Verfasser des in Beratung stehenden Entwurfs oder die Kommission sich dem in erster Lesung angenommenen Text anschliesst.

#### **Art. 61** Stimmabgabe und Mehrheit

<sup>1</sup> Der Delegierte gibt seine Stimme ab, indem er an seinem Platz aufsteht.

<sup>2</sup> Die Beschlüsse der Versammlung erfolgen mit einfacher Mehrheit der Stimmen, sofern nicht ein Reglement etwas anderes vorsieht.

<sup>3</sup> Kein Delegierter ist zur Stimmabgabe gehalten. Die einfache Mehrheit berechnet sich aufgrund der abgegebenen Stimmen. Die Enthaltungen werden für die Berechnung der Mehrheit nicht berücksichtigt.

<sup>4</sup> Unbestrittene Anträge werden nicht zur Abstimmung gebracht.

#### **Art. 62** Geheime Abstimmung

Die Abstimmung wird geheim durchgeführt, wenn mindestens ein Fünftel der anwesenden Delegierten dies verlangt.

**Art. 63** Vote à l'appel nominal

- <sup>1</sup> Le vote à l'appel nominal a lieu si dix-huit délégués présents au moins en font la demande écrite au président.
- <sup>2</sup> Les noms des votants et leur vote sont inscrits au procès-verbal.
- <sup>3</sup> Les votants s'expriment par « *oui* », « *non* » ou « *abstention* ».

**Art. 64** Vote du président

- <sup>1</sup> Le président peut voter dans tous les cas.
- <sup>2</sup> Même s'il a voté, il départage en cas d'égalité.
- <sup>3</sup> Il a la faculté de justifier son vote en cas de partage.
- <sup>4</sup> Au sein des commissions et du Bureau, le président vote et, en cas d'égalité, son suffrage compte double.

**Art. 65** Vote final sur les projets

- <sup>1</sup> Une fois la procédure prévue aux articles 51 à 56 terminée, l'Assemblée vote sur l'ensemble du projet tel qu'il résulte de la dernière lecture.
- <sup>2</sup> La décision porte la date du vote final.

**Art. 63** Abstimmung unter Namensaufruf

- <sup>1</sup> Die Abstimmung findet unter Namensaufruf statt, wenn mindestens achtzehn anwesende Delegierte dies schriftlich beim Präsidenten verlangen.
- <sup>2</sup> Die Namen der Stimmenden und ihre Antwort werden im Protokoll eingetragen.
- <sup>3</sup> Die Stimmenden antworten mit „*Ja*“, „*Nein*“ oder „*Enthaltung*“.

**Art. 64** Stimmabgabe des Präsidenten

- <sup>1</sup> Der Präsident kann in allen Fällen stimmen.
- <sup>2</sup> Auch wenn er seine Stimme abgegeben hat, fällt ihm bei Stimmgleichheit der Stichentscheid zu.
- <sup>3</sup> Im Falle eines Stichentscheides kann er seine Stimmabgabe begründen.
- <sup>4</sup> In den Kommissionen und im Büro stimmt der Präsident mit; bei Stimmgleichheit zählt seine Stimme doppelt.

**Art. 65** Schlussabstimmung über Entwürfe

- <sup>1</sup> Nach Beendigung des in Artikel 51 bis 56 vorgesehenen Verfahrens stimmt die Versammlung über den gesamten Entwurf ab, wie er aus der letzten Lesung hervorgegangen ist.
- <sup>2</sup> Der Beschluss trägt das Datum der Schlussabstimmung.

**Art. 66** Récusations

Le délégué doit se retirer de la salle lorsqu'est discutée une affaire dont il retirera personnellement un avantage ou dont ses parents ou alliés en ligne directe, ou celui dont il serait le représentant légal ou le mandataire professionnel, tireraient un droit.

*Section 6 : Élections***Art. 67** Mode d'élection

<sup>1</sup> Les élections qui relèvent de l'Assemblée se font à la majorité absolue des bulletins valables ou tacitement conformément aux dispositions qui suivent.

<sup>2</sup> Dans les cas où l'élection tacite est prévue, l'élection a lieu à bulletin secret, si la demande, faite par un membre de l'Assemblée, est acceptée par 1/5 des membres présents.

**Art. 68** Scrutin uninominal

<sup>1</sup> Le président de l'Assemblée, le président du Conseil exécutif et le président de la Commission juridictionnelle sont élus à bulletin secret.

<sup>2</sup> Les vice-présidents de l'Assemblée, le président de la Commission de surveillance de la gestion des bénéfices curiaux et de chapellenie du canton de Fribourg, ainsi que les présidents de commissions et le secrétaire de l'Assemblée sont élus tacitement s'il n'y a qu'un seul candidat.

**Art. 66** Ausstand

Ein Delegierter verlässt den Sitzungssaal, wenn er aus einem Verhandlungsgegenstand persönlich einen Nutzen ziehen könnte oder wenn daraus seine Verwandten oder Verschwägerten in direkter Linie oder jenen, deren gesetzlicher oder beruflicher Vertreter er ist, einen Anspruch ableiten könnten.

*6. Abschnitt: Wahlen***Art. 67** Wahlverfahren

<sup>1</sup> Die der Versammlung zustehenden Wahlen erfolgen mit dem absoluten Mehr der gültigen Stimmen oder in stiller Wahl nach den folgenden Bestimmungen.

<sup>2</sup> In den Fällen, in denen eine stille Wahl vorgesehen ist, erfolgt eine geheime Wahl, wenn der entsprechende, von einem Mitglied der Versammlung gestellte Antrag von einem Fünftel der anwesenden Mitglieder angenommen wird.

**Art. 68** Einzelwahl

<sup>1</sup> Der Präsident der Versammlung, der Präsident des Exekutivrates und der Präsident der Justizkommission werden in geheimer Wahl gewählt.

<sup>2</sup> Die Vizepräsidenten der Versammlung, der Präsident der Aufsichtskommission über die Verwaltung der Pfarr- und Kaplaneipfründen des Kantons Freiburg sowie die Präsidenten der Kommissionen und der Sekretär der Versammlung werden in stiller Wahl gewählt, wenn nur ein einziger Kandidat sich bewirbt.

<sup>3</sup> En cas d'élection à bulletin secret, les deux premiers tours de scrutin sont libres. Dans les tours suivants, de nouveaux candidats ne peuvent plus être présentés et, à chaque tour, le candidat qui a obtenu le moins de voix est éliminé et son nom n'entre plus en considération pour les tours suivants.

#### **Art. 69** Autres élections

<sup>1</sup> Les autres membres du Bureau, du Conseil exécutif, de la Commission juridictionnelle et des commissions sont élus tacitement si le nombre de candidats est égal ou inférieur au nombre de sièges à pourvoir.

<sup>2</sup> En cas de scrutin, la procédure est la suivante :

- a) les candidats qui ont obtenu la majorité absolue au premier ou au deuxième tour sont élus ;
- b) au troisième tour, le nombre de candidats est au plus le double de celui des sièges encore à pourvoir. Sont admis les candidats non élus qui ont obtenu le plus de voix au deuxième tour. Les candidats éliminés n'entrent plus en considération pour les tours suivants ; les noms des candidats restants sont lus par le président. Tout suffrage accordé à d'autres candidats est nul ;
- c) on procède ensuite à un nouveau tour de scrutin et l'on continue ainsi jusqu'à ce que toutes les élections soient faites à la majorité absolue.

<sup>3</sup> Bei geheimen Wahlen sind die beiden ersten Wahlgänge frei. In den folgenden Wahlgängen kommen keine neuen Kandidaten mehr in die Wahl; bei jedem Wahlgang scheidet der Kandidat mit der geringsten Stimmzahl aus; sein Name wird für die weiteren Wahlgänge nicht mehr berücksichtigt.

#### **Art. 69** Übrige Wahlen

<sup>1</sup> Die übrigen Mitglieder des Büros, des Exekutivrates, der Justizkommission und der Kommissionen werden in stiller Wahl gewählt, wenn die Zahl der Kandidaten gleich oder niedriger ist als die Zahl der zu besetzenden Sitze.

<sup>2</sup> Eine allfällige Wahl wird nach folgendem Verfahren durchgeführt:

- a) die Kandidaten, die im ersten oder zweiten Wahlgang das absolute Mehr erreicht haben, sind gewählt;
- b) beim dritten Wahlgang nehmen höchstens doppelt so viele Kandidaten wie die Zahl der noch zu besetzenden Sitze teil. Zur Wahl stehen diejenigen nicht gewählten Kandidaten, die im zweiten Wahlgang am meisten Stimmen erhalten haben. Die ausgeschiedenen Kandidaten werden für die weiteren Wahlgänge nicht mehr berücksichtigt; die Namen der verbleibenden Kandidaten werden vom Präsidenten verlesen. Alle für andere Kandidaten abgegebenen Stimmen sind ungültig;
- c) dann wird zu einem neuen Wahlgang geschritten und so fortgefahren, bis alle Wahlen mit der absoluten Stimmenmehrheit vollzogen sind.



**Art. 70** Déroulement du scrutin

<sup>1</sup> Les scrutateurs remettent un bulletin de vote à chaque membre présent. Ils font inscrire au procès-verbal le nombre des bulletins délivrés.

<sup>2</sup> Dans le cas où l'élection a lieu par bulletin de liste, chaque votant écrit au plus autant de noms qu'il y a de personnes à élire. Le cumul est interdit.

<sup>3</sup> Le délégué dépose personnellement son bulletin dans l'urne.

<sup>4</sup> Sont nuls et n'entrent pas en ligne de compte pour le calcul de la majorité :

- a) tout bulletin illisible ou équivoque ;
- b) tout bulletin contenant une mention étrangère à la désignation des candidats ;
- c) tout suffrage donné à une personne non éligible.

<sup>5</sup> Les bulletins blancs n'entrent pas non plus en ligne de compte pour le calcul de la majorité.

<sup>6</sup> Si le nombre de bulletins rentrés dépasse celui des bulletins distribués, l'opération entière est annulée.

<sup>7</sup> Lorsqu'un bulletin renferme plus de noms qu'il n'y a de personnes à élire, les derniers noms inscrits sont biffés par les scrutateurs. Il en va de même des noms cumulés.

<sup>8</sup> Dans toute élection où il y a égalité de suffrages entre plusieurs candidats, le sort décide.

**Art. 70** Durchführung der Wahlen

<sup>1</sup> Die Stimmzähler übergeben jedem anwesenden Mitglied einen Stimmzettel. Sie lassen die Zahl der ausgeteilten Stimmzettel im Protokoll vermerken.

<sup>2</sup> Bei Listenwahlen schreibt jeder Stimmende höchstens so viele Namen auf den Stimmzettel, als Personen zu wählen sind. Die Kumulierung ist untersagt.

<sup>3</sup> Der Delegierte legt seinen Stimmzettel eigenhändig in die Urne.

<sup>4</sup> Es sind ungültig und werden bei der Berechnung der Mehrheit nicht in Betracht gezogen:

- a) jeder unleserliche oder zweideutige Stimmzettel;
- b) jeder Stimmzettel, der einen Vermerk enthält, der nicht zur Bezeichnung des Kandidaten gehört;
- c) jede zugunsten einer nicht wählbaren Person abgegebene Stimme.

<sup>5</sup> Leere Stimmzettel werden bei der Berechnung der Mehrheit ebenfalls nicht in Betracht gezogen.

<sup>6</sup> Übersteigt die Anzahl der eingegangenen Stimmzettel diejenige der ausgeteilten, so wird der ganze Wahlvorgang für ungültig erklärt.

<sup>7</sup> Enthält ein Stimmzettel mehr Namen, als Personen zu wählen sind, so werden die zuletzt eingetragenen Namen von den Stimmzählern gestrichen. Dies gilt auch für kumulierte Namen.

<sup>8</sup> Besteht bei einer Wahl Stimmgleichheit, so entscheidet das Los.

<sup>9</sup> Le président prend part au scrutin. Il tire au sort en cas d'égalité de suffrages.

#### **Art. 71** Validité de l'élection

<sup>1</sup> Une élection ne peut être annulée et recommencée que lorsqu'il est établi qu'il a été commis une erreur importante. L'Assemblée en décide.

<sup>2</sup> Lorsqu'une élection est annulée, il doit être procédé immédiatement à une nouvelle élection.

<sup>3</sup> Une élection ne peut plus être attaquée pour vice de forme dès que l'élu a prêté serment.

#### **Art. 72** Proclamation du résultat

<sup>1</sup> Le président communique le résultat de chaque opération électorale.

<sup>2</sup> Les bulletins rentrés doivent être détruits immédiatement après la séance ou, le cas échéant, après l'assermentation.

#### **Art. 73** Assermentation

<sup>1</sup> Les personnes élues ou désignées en qualité de président ou de membres du Conseil exécutif, ainsi que de président ou de membres de la Commission juridictionnelle sont assermentées selon la procédure prévue à l'article 10.

<sup>2</sup> L'Assemblée peut déléguer cette compétence au Bureau.

<sup>9</sup> Der Präsident nimmt an der Wahl teil; bei Stimmgleichheit zieht er das Los.

#### **Art. 71** Gültigkeit der Wahlhandlung

<sup>1</sup> Eine Wahl kann nur dann für ungültig erklärt und wiederholt werden, wenn erwiesen ist, dass ein wichtiger Fehler unterlaufen ist. Hierüber entscheidet die Versammlung.

<sup>2</sup> Wird eine Wahl aufgehoben, ist sofort eine Neuwahl vorzunehmen.

<sup>3</sup> Sobald der Gewählte den Eid geschworen hat, kann eine Wahl nicht mehr wegen Formmangels angefochten werden.

#### **Art. 72** Verkündigung des Ergebnisses

<sup>1</sup> Der Präsident teilt das Ergebnis jedes Wahlvorganges mit.

<sup>2</sup> Die eingegangenen Stimmzettel sind unmittelbar nach der Sitzung oder gegebenenfalls nach der Vereidigung zu vernichten.

#### **Art. 73** Vereidigung

<sup>1</sup> Die Personen, die als Präsident oder Mitglied des Exekutivrates sowie als Präsident oder Mitglied der Justizkommission gewählt oder bezeichnet werden, werden nach dem in Art. 10 vorgesehenen Verfahren vereidigt.

<sup>2</sup> Die Versammlung kann diese Zuständigkeit dem Büro übertragen.

## CHAPITRE V Financement

### Art. 74 Frais de fonctionnement

Les frais de fonctionnement de l'Assemblée sont inscrits au budget de la Corporation cantonale.

### Art. 75 Indemnité de séance et de transport

<sup>1</sup> Le délégué a droit à une indemnité pour son assistance aux séances du Bureau et des commissions.

<sup>2</sup> Il a également droit à une indemnité de transport de son domicile au lieu de séance de l'Assemblée, du Bureau et des commissions.

<sup>3</sup> Le montant des indemnités est fixé chaque année, sur proposition du Bureau, lors de l'adoption du budget de la Corporation cantonale.

## CHAPITRE VI Dispositions finales

### Art. 76 Abrogation

Le règlement de l'Assemblée ecclésiastique catholique provisoire du canton de Fribourg du 16 janvier 1993 est abrogé.

## 5. Kapitel Finanzierung

### Art. 74 Betriebskosten

Die Kosten für die Tätigkeit der Versammlung werden in den Voranschlag der kantonalen Körperschaft aufgenommen.

### Art. 75 Sitzungs- und Reiseentschädigung

<sup>1</sup> Der Delegierte hat Anspruch auf eine Entschädigung für seine Teilnahme an den Sitzungen des Büros und der Kommissionen.

<sup>2</sup> Er hat ebenfalls Anspruch auf Entschädigung für die Reise von seinem Wohnort an den Sitzungsort der Versammlung, des Büros und der Kommissionen.

<sup>3</sup> Die Höhe der Entschädigungen wird jährlich, auf Antrag des Büros, anlässlich der Annahme des Voranschlags der kantonalen Körperschaft festgelegt.

## 6. Kapitel Schlussbestimmungen

### Art. 76 Aufhebung

Das Geschäftsreglement der provisorischen katholischen Versammlung des Kantons Freiburg vom 16. Januar 1993 ist aufgehoben.

**Art. 77** Dispositions complémentaires

Pour toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent règlement, les dispositions de la loi portant règlement du Grand Conseil du canton de Fribourg s'appliquent par analogie aux délibérations de l'Assemblée.

**Art. 78** Référendum facultatif

Le présent règlement est exposé au référendum facultatif conformément à l'article 59 alinéa 1 du Statut et aux dispositions du règlement provisoire du 23 janvier 1998 concernant l'exercice des droits politiques ecclésiastiques (REDPE).

**Art. 79** Publication et entrée en vigueur

<sup>1</sup> Le présent règlement est communiqué à toutes les paroisses.

<sup>2</sup> Il est publié dans la Feuille officielle par la seule mention de son titre, avec indication qu'un exemplaire est déposé auprès du secrétariat de paroisse et auprès de l'Administration de la Corporation ecclésiastique cantonale (ch. du Cardinal-Journet 3, 1752 Villars-sur-Glâne) à disposition des paroissiens (art. 59 al. 2 REDPE).

<sup>3</sup> Il entre en vigueur à la date fixée par le Bureau de l'Assemblée.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Les modifications apportées par Règlement du 12 décembre 2015 modifiant le Règlement ont été mises en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2016.

**Art. 77** Zusätzliche Bestimmungen

Für alle Fragen, die nicht in diesem Reglement geregelt sind, finden auf die Beratungen der Versammlung die Bestimmungen des Gesetzes über das Reglement des Grossen Rates des Kantons Freiburg sinngemäss Anwendung.

**Art. 78** Fakultatives Referendum

Dieses Reglement untersteht dem fakultativen Referendum gemäss Artikel 59 Absatz 1 des Statuts sowie den Bestimmungen des provisorischen Reglementes vom 23. Januar 1998 über die Ausübung der kirchlichen politischen Rechte (RAKR).

**Art. 79** Veröffentlichung und Inkraftsetzung

<sup>1</sup> Das vorliegende Geschäftsreglement wird allen Pfarreien mitgeteilt.

<sup>2</sup> Es wird im Amtsblatt lediglich mit seinem Titel und der Angabe veröffentlicht, dass ein Exemplar davon im Sekretariat jeder Pfarrei und in der Verwaltung der katholischen kirchlichen Körperschaft (ch. du Cardinal-Journet 3, in Villars-sur-Glâne) zur Verfügung der Pfarreimitglieder aufliegt (Art. 59 Abs. 2 RAKR).

<sup>3</sup> Es tritt an dem vom Büro der Versammlung festgelegten Datum in Kraft.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Die Änderungen infolge des Reglements vom 12. Dezember 2015 zur Änderung des Geschäftsreglements wurden am 1. April 2016 in Kraft gesetzt.

*Donné à l'Assemblée de la Corporation ecclésiastique catholique  
du canton de Fribourg, à Fribourg, le 19 juin 1999*

La Secrétaire :  
Caroline Dénervaud

Le Président :  
Laurent Passer

*Also beschlossen von der Versammlung der katholischen  
kirchlichen Körperschaft des Kantons Freiburg, zu Freiburg, am  
19. Juni 1999*

Die Sekretärin:  
Caroline Dénervaud

Der Präsident:  
Laurent Passer

## Sommaire

Chapitre premier Dispositions générales .....	3
<b>Art. 1</b> Membres de l'Assemblée .....	3
<b>Art. 2</b> Conseil exécutif .....	4
<b>Art. 3</b> Autorité diocésaine .....	4
<b>Art. 4</b> Observateurs .....	4
<b>Art. 5</b> Formation des organes .....	4
Chapitre 2 Constitution de l'Assemblée .....	5
<b>Art. 6</b> Convocation .....	5
<b>Art. 7</b> Bureau provisoire .....	5
<b>Art. 8</b> Validation .....	5
<b>Art. 9</b> Élection ou désignation contestée .....	5
<b>Art. 10</b> Assermentation .....	6
Chapitre 3 Organisation de l'Assemblée .....	7
Section 1 : Président et vice-présidents .....	7
<b>Art. 11</b> Élection .....	7
<b>Art. 12</b> Attributions du président .....	7
<b>Art. 13</b> Vice-présidents .....	8
Section 2 : Scrutateurs et scrutateurs-suppléants .....	8
<b>Art. 14</b> .....	8
Section 3 : Bureau .....	9
<b>Art. 15</b> Composition .....	9
<b>Art. 16</b> Attributions .....	9
Section 4 : Commissions et experts .....	10
<b>Art. 17</b> Commissions permanentes a) énumération ....	10
<b>Art. 18</b> b) composition .....	10

## Inhaltsverzeichnis

1. Kapitel Allgemeine Bestimmungen .....	3
<b>Art. 1</b> Mitglieder der Versammlung .....	3
<b>Art. 2</b> Exekutivrat .....	4
<b>Art. 3</b> Diözesanbehörde .....	4
<b>Art. 4</b> Beobachter .....	4
<b>Art. 5</b> Bildung der Organe .....	4
2. Kapitel Konstituierung der Versammlung .....	5
<b>Art. 6</b> Einberufung .....	5
<b>Art. 7</b> Provisorisches Büro .....	5
<b>Art. 8</b> Validierung .....	5
<b>Art. 9</b> Bestrittene Wahl oder Bezeichnung .....	5
<b>Art. 10</b> Vereidigung .....	6
3. Kapitel Organisation der Versammlung .....	7
1. Abschnitt: Präsident und Vizepräsidenten .....	7
<b>Art. 11</b> Wahl .....	7
<b>Art. 12</b> Befugnisse des Präsidenten .....	7
<b>Art. 13</b> Vizepräsidenten .....	8
2. Abschnitt: Stimmzähler und Ersatzstimmzähler .....	8
<b>Art. 14</b> .....	8
3. Abschnitt: Büro .....	9
<b>Art. 15</b> Zusammensetzung .....	9
<b>Art. 16</b> Aufgaben .....	9
4. Abschnitt: Kommissionen und Experten .....	10
<b>Art. 17</b> Ständige Kommissionen a) Aufzählung .....	10
<b>Art. 18</b> b) Zusammensetzung .....	10

<b>Art. 19</b>	c) Commission des affaires juridiques.....	10
<b>Art. 20</b>	d) Commission de gestion .....	11
<b>Art. 21</b>	Commissions spéciales a) mandat .....	12
<b>Art. 22</b>	b) institution et composition .....	12
<b>Art. 23</b>	Fonctionnement .....	12
<b>Art. 24</b>	Experts .....	13
Section 5 : Secrétariat .....		13
<b>Art. 25</b>	Composition.....	13
<b>Art. 26</b>	Désignation .....	14
<b>Art. 27</b>	Attributions .....	14
CHAPITRE IV Débats de l'Assemblée.....		15
Section 1 : Séances.....		15
<b>Art. 28</b>	Séances ordinaires et extraordinaires.....	15
<b>Art. 29</b>	Convocation.....	15
<b>Art. 30</b>	Ordre du jour.....	16
<b>Art. 31</b>	Obligation d'assister aux séances.....	16
<b>Art. 32</b>	Quorum .....	17
<b>Art. 33</b>	Langues.....	17
<b>Art. 34</b>	Publicité des débats.....	17
<b>Art. 35</b>	Procès-verbal a) contenu.....	18
<b>Art. 36</b>	b) approbation .....	18
<b>Art. 37</b>	c) enregistrement .....	19
Section 2 : Décisions de l'Assemblée.....		19
<b>Art. 38</b>	.....	19
Section 3 : Droit d'initiative .....		19
<b>Art. 39</b>	Titulaires .....	19

<b>Art. 19</b>	Kommission für Rechtsfragen.....	10
<b>Art. 20</b>	Geschäftsprüfungskommission .....	11
<b>Art. 21</b>	Spezialkommissionen a) Auftrag .....	12
<b>Art. 22</b>	b) Einsetzung und Zusammensetzung.....	12
<b>Art. 23</b>	Tätigkeit.....	12
<b>Art. 24</b>	Experten.....	13
5. Abschnitt: Sekretariat .....		13
<b>Art. 25</b>	Zusammensetzung .....	13
<b>Art. 26</b>	Ernennung .....	14
<b>Art. 27</b>	Befugnisse .....	14
4. Kapitel Verhandlungen der Versammlung .....		15
1. Abschnitt: Sitzungen.....		15
<b>Art. 28</b>	Ordentliche und ausserordentliche Sitzungen .....	15
<b>Art. 29</b>	Einberufung .....	15
<b>Art. 30</b>	Tagesordnung .....	16
<b>Art. 31</b>	Pflicht zur Teilnahme an den Sitzungen.....	16
<b>Art. 32</b>	Quorum.....	17
<b>Art. 33</b>	Sprachen .....	17
<b>Art. 34</b>	Öffentlichkeit der Sitzungen .....	17
<b>Art. 35</b>	Protokoll a) Inhalt.....	18
<b>Art. 36</b>	b) Genehmigung .....	18
<b>Art. 37</b>	c) Aufzeichnung .....	19
2. Abschnitt: Beschlüsse der Versammlung .....		19
<b>Art. 38</b>	.....	19
3. Abschnitt: Initiativrecht .....		19

<b>Art. 40</b>	Formes de l'initiative a) du délégué.....	20
<b>Art. 41</b>	b) du Bureau, d'une commission et du Conseil exécutif .....	20
<b>Art. 42</b>	Dépôt de la motion et du postulat.....	20
<b>Art. 43</b>	Motion ordinaire a) définition .....	21
<b>Art. 44</b>	b) réponse du Conseil exécutif .....	21
<b>Art. 45</b>	c) prise en considération .....	21
<b>Art. 46</b>	d) transformation en postulat .....	22
<b>Art. 47</b>	Motion d'ordre .....	22
<b>Art. 48</b>	Motion aux fins de résolution .....	23
<b>Art. 49</b>	Postulat .....	23
<b>Art. 50</b>	Question écrite .....	24
Section 4 : Délibérations .....		24
<b>Art. 51</b>	Projets a) rapports introductifs.....	24
<b>Art. 52</b>	b) débat d'entrée en matière .....	25
<b>Art. 53</b>	c) première lecture .....	25
<b>Art. 54</b>	d) deuxième lecture.....	26
<b>Art. 55</b>	e) troisième lecture .....	27
<b>Art. 56</b>	f) titre et considérants .....	27
<b>Art. 57</b>	Rapports.....	27
<b>Art. 58</b>	Orateurs.....	27
Section 5 : Votes .....		28
<b>Art. 59</b>	Mise aux voix .....	28
<b>Art. 60</b>	Ordre des votes .....	28
<b>Art. 61</b>	Mode de vote et majorité .....	29
<b>Art. 62</b>	Vote au bulletin secret .....	29

<b>Art. 39</b>	Berechtigte.....	19
<b>Art. 40</b>	Formen der Initiative a) des Delegierten.....	20
<b>Art. 41</b>	b) des Büros, einer Kommission und des Exekutivrates .....	20
<b>Art. 42</b>	Einreichung der Motion und des Postulats.....	20
<b>Art. 43</b>	Ordentliche Motion a) Definition.....	21
<b>Art. 44</b>	b) Antwort des Exekutivrates .....	21
<b>Art. 45</b>	c) Erheblicherklärung .....	21
<b>Art. 46</b>	d) Umwandlung in ein Postulat .....	22
<b>Art. 47</b>	Ordnungsantrag .....	22
<b>Art. 48</b>	Resolutionsantrag .....	23
<b>Art. 49</b>	Postulat .....	23
<b>Art. 50</b>	Schriftliche Anfrage .....	24
4. Abschnitt: Beratungen .....		24
<b>Art. 51</b>	Entwürfe a) einleitende Berichte.....	24
<b>Art. 52</b>	b) Eintretensdebatte .....	25
<b>Art. 53</b>	c) erste Lesung.....	25
<b>Art. 54</b>	d) zweite Lesung .....	26
<b>Art. 55</b>	e) dritte Lesung.....	27
<b>Art. 56</b>	f) Titel und Ingress .....	27
<b>Art. 57</b>	Berichte .....	27
<b>Art. 58</b>	Redner .....	27
5. Abschnitt: Abstimmungen .....		28
<b>Art. 59</b>	Vorbereitung der Abstimmung.....	28
<b>Art. 60</b>	Reihenfolge der Abstimmungen.....	28
<b>Art. 61</b>	Stimmabgabe und Mehrheit .....	29



<b>Art. 63</b>	Vote à l'appel nominal .....	30
<b>Art. 64</b>	Vote du président .....	30
<b>Art. 65</b>	Vote final sur les projets .....	30
<b>Art. 66</b>	Récusations .....	31
Section 6 : Élections .....		31
<b>Art. 67</b>	Mode d'élection .....	31
<b>Art. 68</b>	Scrutin uninominal .....	31
<b>Art. 69</b>	Autres élections .....	32
<b>Art. 70</b>	Déroulement du scrutin .....	33
<b>Art. 71</b>	Validité de l'élection .....	34
<b>Art. 72</b>	Proclamation du résultat .....	34
<b>Art. 73</b>	Assermentation .....	34
CHAPITRE V Financement .....		35
<b>Art. 74</b>	Frais de fonctionnement .....	35
<b>Art. 75</b>	Indemnité de séance et de transport .....	35
CHAPITRE VI Dispositions finales .....		35
<b>Art. 76</b>	Abrogation .....	35
<b>Art. 77</b>	Dispositions complémentaires .....	36
<b>Art. 78</b>	Référendum facultatif .....	36
<b>Art. 79</b>	Publication et entrée en vigueur .....	36

<b>Art. 62</b>	Geheime Abstimmung .....	29
<b>Art. 63</b>	Abstimmung unter Namensaufruf .....	30
<b>Art. 64</b>	Stimmabgabe des Präsidenten .....	30
<b>Art. 65</b>	Schlussabstimmung über Entwürfe .....	30
<b>Art. 66</b>	Ausstand .....	31
6. Abschnitt: Wahlen .....		31
<b>Art. 67</b>	Wahlverfahren .....	31
<b>Art. 68</b>	Einzelwahl .....	31
<b>Art. 69</b>	Übrige Wahlen .....	32
<b>Art. 70</b>	Durchführung der Wahlen .....	33
<b>Art. 71</b>	Gültigkeit der Wahlhandlung .....	34
<b>Art. 72</b>	Verkündung des Ergebnisses .....	34
<b>Art. 73</b>	Vereidigung .....	34
5. Kapitel Finanzierung .....		35
<b>Art. 74</b>	Betriebskosten .....	35
<b>Art. 75</b>	Sitzungs- und Reiseentschädigung .....	35
6. Kapitel Schlussbestimmungen .....		35
<b>Art. 76</b>	Aufhebung .....	35
<b>Art. 77</b>	Zusätzliche Bestimmungen .....	36
<b>Art. 78</b>	Fakultatives Referendum .....	36
<b>Art. 79</b>	Veröffentlichung und Inkraftsetzung .....	36